Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I oto całe — miasto wyszło na spotkanie — Jezusa, i zobawszyszy Go błagali, żeby usunął się z — granic ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusowi a zobaczywszy Go poprosili żeby przeszedłby od granic ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusa, a gdy Go zobaczyli, poprosili, aby odszedł z ich granic.* **[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusowi, i zobaczywszy go poprosili, żeby przeszedł od granic ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusowi a zobaczywszy Go poprosili żeby przeszedłby od granic ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I wtedy całe miasto wyszło do Jezusa, a gdy Go zobaczyli, poprosili, aby odszedł z ich granic.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas całe miasto wyszło Jezusowi na spotkanie, a ujrzawszy go, prosili, aby odszedł z ich granic.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto wszystko miasto wyszło przeciwko Jezusowi, a ujrzawszy go prosili, aby z ich granic odszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto wszytko miasto wyszło przeciwko Jezusowi: i ujźrzawszy go, prosili, aby z ich granic odszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy całe miasto wyszło na spotkanie Jezusa; a gdy Go ujrzeli, prosili, żeby opuścił ich granice.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy całe miasto wyszło na spotkanie Jezusa, a ujrzawszy go, prosili, aby odszedł z ich krainy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy całe miasto wyszło Jezusowi na spotkanie. Gdy Go zobaczyli, prosili, aby opuścił ich okolice.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas wszyscy mieszkańcy miasta wyszli Jezusowi naprzeciw, a gdy Go zobaczyli, prosili, żeby opuścił ich krainę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I oto całe miasto wyszło naprzeciw Jezusowi. Kiedy Go zobaczyli, poprosili, aby odszedł z ich kraju.

[1)] Motywy Gadareńczyków pozostaną dla nas tajemnicą. Na ich przykładzie widzimy jednak, w jaki sposób przywiązanie do dobytku może nam przesłonić dobro bliźniego i zrazić do samego Jezusa (zob. <x>480 10:23-27</x>).
[2)] <x>490 5:8</x>; <x>510 16:39</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy mieszkańcy miasta wyszli na spotkanie Jezusa, a gdy go zobaczyli, błagali, aby odszedł z tej okolicy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy całe miasto wyszło Jezusowi naprzeciw, a zobaczywszy Go poprosili, aby odszedł z ich kraju.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ось усе місто вийшло назустріч Ісусові і, побачивши Його, благали, щоб відійшов з їхніх околиць.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz-oto wszystko to miasto wyszło do podspotkania Iesusowi, i ujrzawszy go przyzwali żeby w jakiś sposób przestąpiłby od granic ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A oto całe miasto wyszło na spotkanie Jezusowi, i kiedy go ujrzeli wzywali, aby odszedł z ich granic.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wówczas całe miasto wyszło na spotkanie Jeszui. Kiedy Go ujrzeli, błagali, aby opuścił ich okolicę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto całe miasto wyszło Jezusowi na spotkanie; a ujrzawszy go, usilnie prosili, żeby odszedł z ich okolic.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wkrótce całe miasto wyszło Jezusowi na spotkanie. Gdy Go zobaczyli, zaczęli prosić, aby odszedł z ich okolic.